

Une promenade à travers le temps A Walk Through Time



Grande Rue – rue Lucile Cormier

Imaginez-vous sur la place de la ville en train de regarder la scène ci-dessus. C'est la rue que Jeanne d'Arc a empruntée lors de son passage à Toucy en 1429. Depuis cinq cents ans, cette rue est le cœur commercial de Toucy. C'est pourquoi elle a toujours été connue sous le nom de Grande Rue ; mais cette tradition a été bouleversée de manière inattendue par un acte de générosité extraordinaire.

Imagine that you are standing in the town square looking at the scene above. This is the street that Saint Jeanne d'Arc rode along when she passed through Toucy in 1429. For five hundred years this street has been the commercial heart of Toucy. That is why it has always been known as the Great Street; but that tradition has been unexpectedly overturned by an amazing act of generosity.

Lucile Marie Cormier est née à Toucy en 1855. Son père était pharmacien de la ville. Lorsque Lucile décéda à l'âge de 53 ans, elle laissa derrière elle une surprise. Son testament donnait des instructions précises sur la façon dont son immense fortune devait être utilisée pour améliorer la vie de ses amis et voisins, les Toucycois. Les affamés, les malades, les malheureux, les pauvres, tous ceux qui étaient dans le besoin furent les bénéficiaires de la générosité de Madame Cormier.

Lucile Marie Cormier was born in Toucy in 1855. Her father was the town pharmacist. When Lucile passed away at the age of 53 she left behind a surprise. Her will provided specific instructions that directed how her immense fortune was to be used to improve the lives of her friends and neighbours, the Toucycois. The hungry, the ill, the misfortunate, the poor, all those in need were the beneficiaries of Madame Cormier's generosity.

Les édiles de la ville furent tellement surpris par ce geste extraordinaire qu'ils demandèrent au gouvernement fédéral la permission de rebaptiser la rue la plus importante de Toucy en l'honneur de sa plus genereuse bienfaitrice. Le président de la République française, Armand Fallières, approuva personnellement la demande.

The city fathers were so taken aback at this extraordinary gesture that they petitioned the federal government to grant permission to rename Toucy's most important street in honour of its most generous benefactor. The President of France, Armand Fallieres, personally approved the request.

C'est alors que le matin du mardi 29 octobre 1909, le soleil s'est levé pour la première fois sur la rue Lucile Cormier. Je vous invite à parcourir cette rue légendaire et à en apprendre davantage sur ceux qui y ont vécu, qui ont fait des affaires, qui y sont décédés et qui, de façon inattendue, ont laissé un héritage de courage qui rappelle celui de Jeanne d'Arc.

Then on the morning of Tuesday, October 29, 1909, the sun arose for the first time on rue Lucile Cormier. I invite you to walk the length of this fabled avenue and to learn about those who lived, did business, passed on, and unexpectedly left a legacy of courage reminiscent of Saint Jeanne.



Numéro 1 – Le marchand de journaux
Number 1 – The News Agent

A l'aube du XXe siècle, Toucy est un centre d'innovation sociale et éducative. C'est par exemple la seule ville de la région à avoir l'eau courante et l'électricité. Avec plus de 3 000 habitants, deux grandes écoles instruisent garçons et filles selon une méthode moderne. Chaque matin, les hommes vont travailler dans les boutiques ou les petites usines voisines. En dépit de plus d'un siècle, acheter un journal le matin a toujours été un rituel quotidien important.

At the dawn of the 20th century, Toucy was a centre of social and educational innovation. For example, it was the only town in the region to have running water and electricity. With more than 3,000 inhabitants, two large schools taught boys and girls in a modern method. Each morning men went to work in nearby shops or small factories. Despite the passage of more than a century, buying a morning newspaper has always been an important daily ritual.

En 1931, Madame Marie Nison propose une combinaison inhabituelle de services au numéro 1. En plus de vendre des journaux, elle propose également des jouets, « ce qui peut rappeler à certains des souvenirs de leur jeunesse ! » Son fils de treize ans, Pierre, est visible sur le seuil de la porte. Après que Pierre eut pris la direction de la boutique, il a remplacé les jouets par du tabac.

In 1931 Madame Marie Nison provided an unusual combination of services at Number 1. In addition to selling newspapers, she also stocked toys, "Which may remind some of the memories of their youth!" Her thirteen-year-old son, Pierre, is seen in the doorway. After Pierre took charge of the shop, he replaced the toys with tobacco.

Depuis 1995, la Maison de la Presse est dirigée par Martine et Joël Richard. Pourtant, le soleil se lève toujours et le rituel du matin se poursuit alors qu'une nouvelle génération de Toucycois vient acheter son journal.

Since 1995 the Maison de la Presse has been run by Martine and Joel Richard. Yet the sun still rises and the morning ritual continues as a new generation of Toucycois arrives to purchase their newspaper.



Numéro 7 – La Librairie
Number 7 – The Book Shop

En vous promenant, vous verrez au numéro 3, un joli bâtiment en briques qui abritait autrefois un café. Il devint ensuite le siège de la Société historique de Toucy et abrite aujourd'hui une galerie d'art ouverte au public.

Stoll along and you will see the attractive brick building at Number 3, which used to be a café. It then became the headquarters of the Toucy Historical Society and is now an art gallery that is open to the public.

En continuant, vous arriverez au numéro 5. C'est là que Joseph et Angèle Coumagnac tenaient un petit magasin de vêtements intitulé « Au bon goût ». Ce titre, gravé en lettres de fer noir, orne toujours la porte de ce qui est aujourd'hui une maison privée.

Next along is Number 5. That is where Joseph and Angele Coumagnac ran a small clothing store entitled "In Good Taste." That title, wrought in black iron letters, still adorns the doorway of what is now a private home.

Vous en arriverez ensuite à l'histoire intéressante de la fusion des 7 et 9. Ces deux magasins exigus abritaient plusieurs entreprises différentes. En 1911, Auguste Lepage y réparait des montres. Les deux magasins furent fusionnés et de 1965 à 1985, Madame Céleste vendait des corsets, des gaines et de la lingerie.

Then you come to the interesting story of how 7 and 9 merged. These two cramped shops hosted a number of different enterprises. In 1911 Auguste Lepage repaired watches there. The two shops were combined and from 1965 to 1985 Madame Celeste sold corsets, girdles and lingerie.

Une période d'inactivité s'ensuivit jusqu'en 2014, lorsque les sœurs Béatrice et Cécile Becret ouvrirent Toucy_Touça. On y vend des livres d'occasion, des objets anciens et des œuvres d'art de Cécile. Les grandes vitrines sont décorées toutes les quelques semaines avec un riche assortiment de livres rares, d'objets historiques et d'articles saisonniers qui célèbrent chaque fête.

A period of inactivity followed until 2014 when the sisters Beatrice and Cecile Becret opened Toucy_Touça. It sells second-hand books, antique objects and Cecile's artwork. The large windows are decorated every few weeks with a rich assortment of rare books, historic artifacts and seasonal items that celebrate each holiday.



Numéro 10 – Le cordonnier
Number 10 – The Shoe Maker

Jusqu'à la première moitié du XIXe siècle, les déplacements dans les campagnes environnantes étaient difficiles. Les chevaux étaient chers à l'achat et à l'entretien. Les vélos sont devenus disponibles lorsqu'une usine à la sortie de la ville a commencé à en fabriquer. Mais les Toucycois ont toujours été une communauté autonome et beaucoup marchaient; il était donc nécessaire de se munir de chaussures solides.

Until the first half of the 19th century travel throughout the surrounding countryside presented difficulties. Horses were expensive to buy and maintain. Bicycles became available when a factory at the edge of town began manufacturing them. But the Toucycois have always been a self-sufficient community and many walked; so sturdy shoes were a necessity.

Félix Fort est né à Toucy en 1898. En 1931, il a commencé une tradition en créant à cette adresse des sabots. Ce type de chaussure ancienne est soit

un sabot en bois à pied entier, soit une lourde chaussure en cuir avec une semelle en bois.

Felix Fort was born in Toucy in 1898. In 1931 he began a tradition when he created sabots at this address. This type of ancient shoe are either whole-foot wooden clogs or a heavy leather shoe with a wooden sole.

En 1955, Bernard Bergerot et son épouse ont repris l'affaire. Les locaux ont été modernisés et une cordonnerie et un service de réparation ont été créés. Leur fils, Jacques, a repris le magasin familial en 1960 et à sa retraite, sa sœur, Colette, a continué à y vendre des chaussures jusqu'en 1995.

Then in 1955 Bernard Bergerot and his wife obtained the business. The premises were updated and a shoe making shop and repair service were begun. Their son, Jacques, took over the family store in 1960 and upon his retirement, his sister, Colette, continued selling shoes there until 1995.

Connue pendant des décennies sous le nom de « Entre lacets », la boutique de chaussures pérenne est aujourd'hui exploitée par Nathalie Bonfillou.

Known for decades as “Between Laces,” the enduring shoe store is now operated by Nathalie Bonfillou.

La photo ci-dessus montre la famille Bergerot, amis et voisins, devant le magasin qui a été décoré pour un festival en 1953.

The photo above shows the Bergerot family, friends and neighbors, in front of the store that was decorated for a festival in 1953.



Numéro 12 – Le Boucher
Number 12 – The Butcher

Depuis des siècles, Toucy se trouve au centre d'un paysage agreste. Aujourd'hui encore, elle est entourée de prairies (48,3 %), de forêts (22 %), de terres arables (19,5 %) et de zones agricoles (5,7 %). La ville est donc un joyau entouré de riches fermes et d'élevages.

For centuries Toucy has rested in the centre of a rustic landscape. Even today it remains surrounded by meadows (48.3%), forests (22%), arable land (19.5%) and agricultural areas (5.7%). Thus the town is a gem encircled by rich farms and livestock raising.

Le rôle de la boucherie de la ville était primordial et la boutique d'Adolphe Bequin, située au numéro 12, était un repère local. Né à Toucy en 1843, Adolphe transmet la boutique à son fils. Elle resta dans la famille jusqu'en 1922, date à laquelle elle fut rachetée par un autre boucher, puis un autre, puis un troisième. Elle resta boucherie jusqu'en 1998, date à laquelle elle fut transformée en appartements.

The role of the town butcher was of critical importance and Adolphe Bequin's shop at Number 12 was a local landmark. Born in Toucy in 1843, Adolphe passed the shop on to his son. It remained in the family until 1922, when it was purchased by another butcher, then another, followed by a third. It remained a butcher's shop until 1998, when it was transformed into apartments.

Adolphe Bequin, sa famille, ses employés et ses amis sont visibles devant la boutique. Au-dessus d'eux se trouve une vitrine du patrimoine architectural: la dentelle décorative en filigrane métallique qui est devenue populaire dans la seconde moitié du XIXe siècle.

Adolphe Bequin, his family, employees and friends can be seen in front of the shop. Above them is a display of architectural heritage: the decorative metal lace filigree that became popular in the second half of the 19th century.



Numéro 17 – Le vannier
Number 17 – The Basket Maker

Traversez la rue et faites quelques pas pour arriver au numéro 17. C'est là que se trouve une histoire qui transcende Toucy.

Cross the street and a few steps along will bring you to Number 17. Therein lays a tale that transcends Toucy.

En 1906, on peut voir Alexandre Martiré et sa femme, Elise, debout devant la porte de leur boutique. Le Toucycois fumant la pipe est entouré d'une étonnante exposition de vannerie qu'il a créée. Derrière eux se trouvent la boutique et la maison où leur fils Michel Martiré naîtra la même année.

In 1906 Alexandre Martiré and his wife, Elise, can be seen standing in the door of their shop. The pipe smoking Toucycois is surrounded by an astonishing display of the wickerwork he has created. Behind them is the shop and home where their son Michel Martiré will be born that same year.

Pour comprendre pourquoi Michel Martiré occupe une place particulière dans l'histoire internationale, il faut rappeler brièvement ce qui s'est passé à Toucy pendant la Seconde Guerre mondiale. Le Troisième Reich envahit la France le 9 mai 1940. Le samedi 15 juin, Toucy n'était pas seulement bondé à cause du marché hebdomadaire. En outre, des centaines de réfugiés avaient fui vers le sud dans l'espoir de trouver refuge contre l'avancée de l'armée ennemie. Les rues étaient bondées de monde lorsque sept avions de la Luftwaffe ont bombardé Toucy. Quatre-vingts civils ont été tués. Peu après, les troupes allemandes envahirent Toucy et occupèrent la ville. Lorsque Félix François et six autres Toucycois organisèrent un mouvement de résistance, ils furent trahis, capturés, torturés par la Gestapo et tués.

To understand why Michel Martiré has a special place in international history we must briefly recall what happened in Toucy during the Second World War. The Third Reich invaded France on May 9, 1940. On Saturday, June 15th, Toucy was not only crowded because of the weekly market. In addition hundreds of refugees had fled south hoping to find safety from the advancing enemy army. The streets were packed with people when seven Luftwaffe planes bombed Toucy. Eighty civilians were slain. Soon afterwards German troops marched in and occupied Toucy. When Félix François organised a resistance movement, he was betrayed, captured, tortured by the Gestapo, and shot.

Dans ce contexte de guerre, de meurtres et de trahisons, la guerre forge quelques héros. Toucy peut en nommer deux : Michel Martiré et son ami Pierre André qui accomplirent un acte de bravoure incroyable.

Amidst this backdrop of war, murder, and treachery, war forges a few heroes. Toucy can name two; Michel Martiré and his friend Pierre André who undertook an amazing act of bravery.

En 1941, la France de Vichy créa un ministère des Affaires juives dirigé par un antisémite notoire. Cela aboutit à la déportation de 75 000 juifs français

vers des camps de concentration. En 1943, il était bien connu que cacher ou aider des juifs était puni par la déportation ou la mort.

In 1941 Vichy France created a Ministry for Jewish Affairs that was led by a notorious anti-Semite. This resulted in the deportation of 75,000 French Jews to concentration camps. By 1943 it was well known that hiding or assisting Jews was punished by deportation or death.

Pourtant, malgré le risque, lorsque Pierre André fut sollicité en 1943 pour cacher une famille de cinq juifs, il accepta de les aider. Pierre, policier à Toucy, demanda l'aide précieuse de son ami, le secrétaire de ville Michel Martiré. Tous deux étaient membres de la Résistance. Ils ont caché la famille dans une cabane isolée au fond des bois. Les Toucycois ont non seulement nourri et protégé la famille, mais Michel a également fourni aux réfugiés de faux papiers d'identité et des carnets de rationnement alimentaire, et Pierre a veillé à ce que leurs noms n'apparaissent pas dans le registre de la population locale.

Yet despite the risk, when Pierre Andre was asked in 1943 to hide a family of five Jews, he agreed to aid them. Pierre, a policeman in Toucy, sought the valuable help of his friend, the town secretary Michel Martiré. Both men were members of the resistance. They hid the family in a remote cabin deep in the woods. Then the Toucycois not only fed and protected the family, Michel provided the refugees with false identity papers and food ration books, and Pierre made sure their names did not appear in the local population registry.

Le 8 mai 1944, Toucy a été libérée par l'arrivée des troupes américaines. Un million et demi de Français avaient péri, laissant 600 000 veuves. Mais la famille Resnick a survécu grâce à Michel et Pierre.

Toucy was liberated on May 8, 1944 when American troops arrived. A million and a half Frenchmen had perished, leaving 600,000 widows. But the Resnick family had survived thanks to Michel and Pierre.

Le 21 janvier 2009, Pierre André et Michel Martiré ont été reconnus « Justes parmi les Nations » par la nation d'Israël.

On January 21, 2009 Pierre André and Michel Martiré were recognized as “Righteous Among the Nations” by the nation of Israel.

En 2006 : Nathalie Metier, décoratrice et artisane, a transformé la boutique et restaure aujourd'hui des meubles anciens avec de magnifiques tapisseries neuves.

In 2006: Nathalie Metier, a decorator and artisan, transformed the shop and now restores antique furniture with beautiful new upholstery.



Numéro 18 – Épicerie
 Number 18 – The Grocer

En vous promenant, observez le côté droit de la rue et vous verrez deux intéressantes gouttelettes d'histoire. Le numéro 16 est un tunnel qui mène à une cour où plusieurs maisons sont cachées à la vue. Au coin se trouve la pittoresque impasse du Duché, une petite ruelle qui échappe souvent à la détection.

As you walk along, notice the right-hand side of the street and you will see two interesting droplets of history. Number 16 is a tunnel that leads into a courtyard where several homes are hidden from sight. At the corner is the picturesque Duchy Dead End, which is a tiny lane that often eludes detection.

À l'aube du XXe siècle, Toucy était une ruche d'activité commerciale. De nombreuses petites industries, dont des tanneries, des briqueteries, des filatures et l'usine de vélos, prospéraient. Ces travailleurs avaient besoin de nourriture et de services, c'est pourquoi ils se rendaient bien sûr rue Lucile Cormier.

At the dawning of the 20th century Toucy was a hive of commercial activity. Numerous small industries, including tanneries, brick works, spinning mills and the bicycle factory flourished. These workers needed food and services, so of course they made their way to rue Lucile Cormier.

L'un de ces commerces essentiels est visible sur la photo ci-dessus, qui représente le numéro 18. Il s'agissait de l'épicerie et du magasin de vins tenus par Adolphe Marie. Le propriétaire, sa femme et leurs voisins peuvent être vus vers 1901.

One such essential shop can be seen in the photo above, which depicts Number 18. This was the grocery and wine shop run by Adolphe Marie. The owner, his wife, and their neighbours can be seen circa 1901.

À partir des années 1920, l'épicerie a subi plusieurs transformations. Pendant plusieurs décennies, elle a servi de quincaillerie. Puis, les origines du commerce ont été renouées en 2005 lorsque M. et Mme Grenon ont créé l'épicerie intitulée « Le Palais des Gourmets ». Cette entreprise a cessé ses activités en 2011 et le bâtiment est demeuré vacant.

Starting in the 1920s the grocery underwent a number of conversions. For many decades it served as a hardware store. Then the shop's origins were restored in 2005 when Mr. and Mrs. Grenon created the grocery store entitled "The Palace of the Gourmets." That business ceased operations in 2011 and the building has remained vacant.



Numéro 20 – La Boutique
Number 20 – The Boutique

La famille a toujours eu de l'importance à Toucy. Aucun endroit n'illustre mieux cette tradition que « Chez Chantal », la maison-boutique à colombages magnifiquement restaurée située au numéro 20.

Family has always mattered in Toucy. No place better illustrates this tradition than “Chez Chantal,” the beautifully restored half-timber home-shop located at Number 20.

En 1908, l'éminent historien Antonin Lesire a mené une enquête approfondie sur l'origine et les débuts de Toucy. L'une de ses découvertes a permis de documenter la création de la maison du numéro 20 en 1542.

In 1908 the noted historian Antonin Lesire made an extensive investigation into Toucy's origin and early history. One of his discoveries documented how the house at Number 20 was created in 1542.

En 1896, Louis Raverdeau et son épouse Philomène y fabriquaient des bas. Mais 482 ans après l'inscription de l'origine du bâtiment dans les documents historiques, Chantal Raverdeau transforma le rez-de-chaussée en sa désormais célèbre boutique. La famille Raverdeau vit et travaille dans ce magnifique bâtiment depuis sept générations.

In 1896 Louis Raverdeau and his wife Philomene fabricated hosiery there. But 482 years after the building's origin was recorded in the historical document, Chantal Raverdeau converted the ground floor into her now famous boutique. The Raverdeau family has lived and worked in this beautiful building for seven generations.



Numéro 21 – Le Boulanger
 Number 21 – The Baker

Bien qu'elle soit un monument moderne, la « Petite Venise » aux couleurs vives n'était pas à l'origine une pizzeria. Au cours du siècle, de nombreux types d'entreprises ont élu domicile au numéro 21.

Even though it is a modern landmark, the brightly coloured “*Little Venice*” didn't start life as a pizzeria. During the passage of a century many different types of businesses have called Number 21 home.

En 1906, Georges Lapierre y exerce le métier de peintre. Georges Foulquie, lui succède, lui aussi peintre en bâtiment. Au fil des décennies, différents types d'entreprises ont ensuite été implantées au numéro 21, notamment une pharmacie, une mercerie, une boutique de vêtements et la vente de machines à coudre.

In 1906 Georges Lapierre operated from these premises as a painter. Then as the decades passed different types of businesses operated in Number 21, including a drugstore, a haberdashery, a clothing shop, and the sale of sewing machines.

Mais en 2001, Arnaud et Karine Dumont ont amené la célèbre pizza italienne au cœur de la rue Lucile Cormier. Ils ont exploité « La Petite Venise » jusqu'en 2011, date à laquelle elle a été achetée par M. Phillippe Durand.

But in 2001 Arnaud and Karine Dumont brought Italy's famous pizza into the heart of rue Lucile Cormier. They operated "The Little Venice" until 2011, when it was purchased by Mr. Phillippe Durand.

Ce serait une erreur de limiter M. Durand à une seule adresse. Avant le lever du soleil, il s'affaire rue Paul Bert, où il commence sa journée en cuisant différents types de pains dans sa boulangerie. A midi, on le retrouve dans sa boutique voisine, où il supervise la cuisson des pâtisseries et la création de délicieux chocolats gourmets. Alors que le soleil commence à se coucher, il a marché dans la rue pour ouvrir son restaurant, L'Imprevu. Une fois que les Toucycois commencent à arriver pour le dîner, M. Durand parcourt à pied la courte distance qui mène à la « Petite Venise », où il supervise la cuisson de dizaines de pizzas six soirs par semaine.

It would be a mistake to restrict Mr. Durand to one address. Before the sun rises he is busy on rue Paul Bert, where he begins his day by baking different types of bread at his bakery. At noon he can be found in his shop next door, where he is overseeing the baking of pastry and the creation of delicious gourmet chocolates. As the sun starts to set he has walked down the street to open his restaurant, L'Imprevu. Once the Toucycois begin coming in for dinner, Mr. Durand walks the short distance up the hill to "The Little Venice", where he oversees the baking of dozens of pizzas six nights a week.

Pain, pâtisserie, chocolat, restaurant et pizza. M. Durand est la dynamo culinaire de Toucy !

Bread, Pastry, Chocolate, Restaurant and Pizza. Mr. Durand is Toucy's culinary dynamo!



Numéro 24 – Le Barbier
Number 24 – The Barber

Armand Guillemet ne savait pas qu'il inaugurerait une tradition toucycois lorsqu'il commença à couper les cheveux ici en 1901. On le voit ci-dessus, utilisant un rasoir à lame droite pour raser de près un client. Si certaines boutiques ont changé d'identité au fil du temps, le numéro 24 a une longévité remarquable en tant que salon de coiffure.

Armand Guillemet did not realise that he was starting a Toucy tradition when he began cutting hair here in 1901. He can be seen above, using a straight-edged razor to give a customer a close shave. While some shops have altered their identities during the passage of time, Number 24 has a remarkable longevity as a hair salon.

De 1943 à 1956, Georges Ganzoinat exploita un salon de coiffure pour hommes. Puis M. Jolivet en fut le patron jusqu'en 1957. En octobre de la même année, Madame Bleuette Rousseau modernisa les lieux puis rouvrit ses portes.

From 1943 to 1956 Georges Ganzoinat operated a gentlemen's hairdressing salon. Then Mr. Jolivet was in charge until 1957. In October of that year Madame Bleurette Rousseau modernized the premises and then reopened for business.

Madame Rousseau a fait sa dernière coupe de cheveux cinquante ans plus tard !

Madame Rousseau gave her last haircut fifty years later!

En 2007, sa petite-fille Charline Debar prend les commandes du célèbre salon, désormais connu sous le nom de « Art et Coiffure ».

In 2007 her granddaughter Charline Debar assumed command of the celebrated salon, now known as the "Art et Coiffure".



Numéro 28 - Le Photographe
 Number 28 - The Photographer

En 1892, Emile Crançon, un homme aux multiples talents, choisit d'ouvrir une boutique sur la Grande Rue. Avant son arrivée à Toucy, Crançon avait obtenu un diplôme de la prestigieuse École nationale d'horlogerie de Besançon.

Toucy got lucky when the multi-talented Emile Crancon chose to open a shop on the Grande Rue in 1892. Prior to his arrival in Toucy, Crancon was awarded a diploma from the prestigious National School of Watchmaking in Besancon.

En 1793, plus de 20 horlogers suisses s'installèrent à Besançon et créèrent ce qui allait devenir la capitale française de l'horlogerie. En 1880, la ville

produisait 90 % des montres françaises. De plus, des étudiants comme Crançon apprenaient l'horlogerie et la réparation de montres dans cette célèbre école.

In 1793 more than 20 Swiss clockmakers settled in Besancon and created what was to become the French capital of clock making. By 1880 the city produced 90% of French watches. In addition, students like Crancon were taught clock making and watch repair at the renowned school.

Mais après son installation à Toucy, Crançon, passionné de mécanique, ne se limita pas aux horloges. Il devint un photographe amateur passionné. C'est grâce à ses efforts que des scènes de la vie quotidienne de Toucy ont pu être préservées avant la mort prématurée de M. Crancon en 1912.

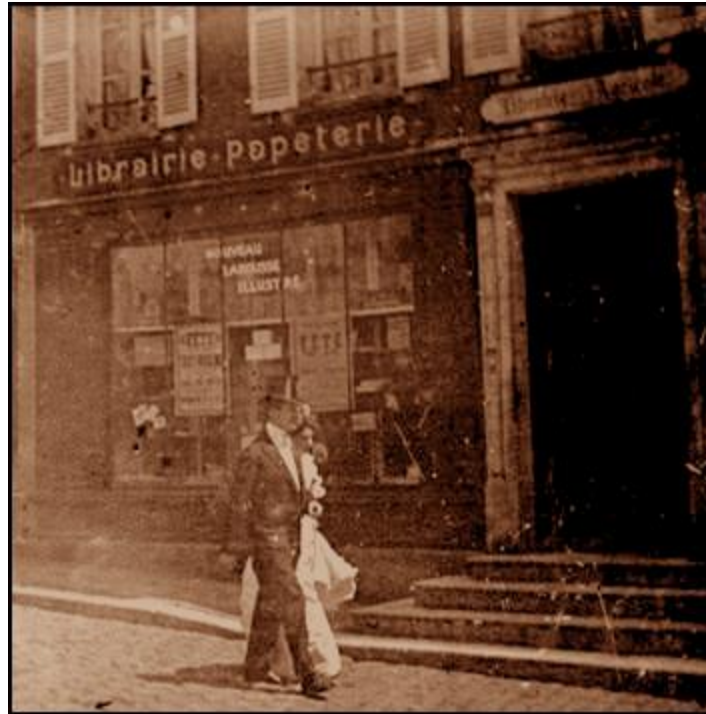
Yet after settling in Toucy, the mechanically minded Crancon did not restrict himself to clocks. He became an ardent amateur photographer. It is thanks to his efforts that scenes of Toucy's daily life were preserved before Mr. Crancon's untimely death in 1912.

Aujourd'hui, le bâtiment à colombages, restauré avec amour, est le siège de l'infirmerie du village, où Delores Dellapina et Helene de Olivera sont à portée de téléphone.

Today the half-timbered building, which has been lovingly restored, is the headquarters of the village Nurse's Office, where Delores Dellapina and Helene de Olivera are a phone call away.

Dans l'autoportrait ci-dessus, on peut voir Emile Crancon dans l'entrée de sa boutique. Les photos ne sont plus exposées dans la vitrine de gauche, mais la boiserie caractéristique de la porte est toujours visible dans le bâtiment rénové.

In the self-portrait above, Emile Crancon can be seen in the entrance of his shop. The photos are no longer on display in the left window but the distinctive wood trim of the doorway is still visible in the updated building.



L'Imprimeur
The Printer

Debout devant sa boutique au numéro 28, M. Emile Crancon a pris cette photo qui montre un couple de jeunes mariés passant devant la « Librairie Carreau ». Bien que cette grande boutique donne directement sur la rue Lucile Cormier, pour une raison que j'ignore, elle est répertoriée comme 12 rue du Miton depuis des lustres.

Standing outside his shop at Number 28, Mr. Emile Crancon took this photo which shows a newlywed couple walking past the “Librairie Carreau”. Even though this large shop faces directly into rue Lucile Cormier, for some unremembered reason it has been listed as 12 rue du Miton for ages.

Malgré ce numéro trompeur, cette grande boutique a joué un rôle important dans l'histoire littéraire de Toucy. En 1896, Fabien Carreau, né à Toucy en 1851, travaillait comme libraire à cet endroit. Même si elle est difficile à lire, une publicité peinte sur la vitrine proclame fièrement la disponibilité du « Nouveau Larousse illustré » !

Regardless of this misleading number, the large shop played an important part in Toucy's literary history. In 1896 Fabien Carreau, who was born in Toucy in 1851, was working as a bookseller at this location. Even though it

is hard to read, there is an advertisement painted on the window that proudly proclaims the availability of the “*Nouveau Larousse Illustré*”!

En 1906, la boutique s’est considérablement développée lorsqu’elle est devenue une imprimerie. Emile Thomas, originaire de Paris, a été embauché par M. Carreau pour travailler comme typographe. La librairie et l’imprimerie ont exercé leur activité jusqu’en 1968.

By 1906 the shop had grown in a significant manner when it became a print shop. Emile Thomas, originally from Paris, was hired by Mr. Carreau to work as a typographer. The combination bookshop and printer remained in business until 1968.

Le bâtiment, en cours de restauration, est important car il a l’honneur d’abriter dans le coin supérieur droit la plaque commémorative du jour où Jeanne d’Arc remonta la rue de Miton puis tourna à gauche et parcourut la Grande Rue en 1429.

The building, which is now being restored, is important because in the upper right corner it has the honour of displaying the tablet that commemorates the day when Saint Jeanne d’Arc rode up rue de Miton and then turned her horse left and rode the length of the *Grande Rue* in 1429.





Le Chef – Numéro 37
The Chef – Number 37

Notre promenade dans la rue Lucile Cormier se termine devant un bâtiment dont l'histoire plonge profondément dans le passé de Toucy.

Our walk along rue Lucile Cormier concludes at a building whose history reaches deep into Toucy's past.

L'abbé Jean Lebeuf était un prêtre, un historien et un érudit extraordinaire qui a été le pionnier de l'étude du passé de Toucy. Né à Auxerre en 1687, l'enfant prodige a commencé à étudier les langues et la littérature ancienne dans un collège jésuite à l'âge de sept ans. Il a terminé ce premier cours intensif à l'âge de quatorze ans.

Abbé Jean Lebeuf was the extraordinary priest, historian and scholar who pioneered the study of Toucy's past. Born in nearby Auxerre in 1687, at the age of seven the child prodigy began studying languages and ancient literature at a Jesuit college. He completed that first intense course at the age of fourteen.

En 1705, Lebeuf s'était déjà fait un nom dans l'histoire et la paléographie, une science nouvelle à l'époque. Entièrement absorbé par son travail, Lebeuf aurait écrit au moins cent soixante livres et brochures sur des sujets aussi divers que l'archéologie gallo-romaine et une histoire de la littérature française.

By 1705 Lebeuf had already made a name for himself in history and paleography, a new science at the time. Entirely absorbed in his work, Lebeuf is believed to have written at least one hundred and sixty books and pamphlets on such diverse topics as Gallo-Roman archeology and a history of French literature.

En 1720, il a été le pionnier de la recherche locale en publiant « L'Histoire de la ville de Toucy avec celle de ses barons et marquis ». Lors de son examen du château de la ville, l'abbé note qu'en plus de la résidence principale, il y avait « trois jardins, un colombier, des écuries et la maison dite du Lion d'or ».

In 1720 he pioneered local research when he published, "*The History of the town of Toucy with that of its Barons and Marquises.*" During his examination of the town's chateau the Abbé noted that in addition to the main residence, there were "three gardens, a dovecote, stables, and the house known as The Golden Lyon."

Le premier historien de Toucy n'explique pas à quoi servait cette maison au nom si particulier. Pourtant, en 1901, la route principale partant d'Auxerre dirigeait les calèches, puis les automobiles, tout droit vers le restaurant du Lion d'or, clairement indiqué.

Toucy's first historian did not explain what purpose this specially named house served. Yet by 1901 the main road leading from Auxerre directed horse-drawn coaches, and then automobiles, straight towards the distinctly marked Golden Lion restaurant.

Gustave Laboise est né à Toucy en 1855. Avec l'aide de sa femme Anaïs, le Lion d'Or n'offrait pas seulement une table raffinée mais accueillait aussi des mariages et des bals publics. Gustave, clairvoyant, déclarait à la presse : « Nous offrons aux voyageurs un garage, une écurie, la possibilité de louer une voiture et le téléphone ! Nous sommes à la pointe de l'offre touristique. »

Gustave Laboise was born in Toucy in 1855. With the help of his wife Anais, the Golden Lion not only offered fine dining but hosted weddings and public balls. The far sighted Gustave told the press, "We offer travelers a garage, a stable, the possibility of renting a car, and the telephone! We are at the forefront of the tourist offer."

L'invitation de faire escale à Toucy fut acceptée par les randonneurs, les cyclistes et les membres de l'Automobile Club de France, tous impatients de découvrir ce magnifique paysage. La photo ci-dessus montre M. Laboise et son épouse en 1925. Lorsqu'ils prirent leur retraite en 1926, un nouveau propriétaire ne tarda pas à perpétuer la tradition.

The invitation to stop in Toucy was accepted by hikers, bicyclists and members of the Automobile Club of France, all of whom were anxious to explore the beautiful countryside. The photo above shows Mr. Laboise and his wife in 1925. When they retired in 1926 a new owner was quick to continue the tradition.

Le Lion d'or devint en fait un élément incontournable de la vie sociale de Toucy pendant le siècle suivant, des générations de familles toucycoises y célébrant mariages, anniversaires et autres événements sociaux heureux. Je me souviens avoir apprécié l'ambiance et le délicieux repas servi par Madame Jeanne Fluckiger, la dernière propriétaire.

In fact the Golden Lion became a fixture of Toucy's social life for the next century with generations of Toucycois families celebrating weddings, birthdays and other happy social events there. I can recall enjoying the ambience and the delicious meal served by Madame Jeanne Fluckiger, the last owner.

Après avoir servi ce qui a dû être un million de repas au cours d'un siècle, ce monument culinaire a été enterré. Heureusement, M. Harold Brunelli a conservé le nom lorsqu'il a ouvert sa boutique d'antiquités au bout de la rue qui contient tant de choses de l'histoire et du patrimoine de Toucy.

After serving what must have been a million meals over the course of a century, the culinary landmark was laid to rest. Thankfully Mr. Harold Brunelli retained the name when he opened his antique shop at the end of the street that contains so much of Toucy's history and heritage.



Un merci spécial !
A Special Thanks!

Comme expliqué ci-dessus, l'abbé Jean Lebeuf a été le pionnier de l'étude de l'histoire de Toucy. À l'aube du XX^e siècle, M. Antonin Lesire a franchi une étape importante en écrivant une histoire de Toucy qui se terminait au Moyen Âge. La Seconde Guerre mondiale est intervenue à Toucy de manière imprévue, notamment en interrompant l'étude de l'histoire fascinante de la ville.

As explained above, Abbé Jean Lebeuf pioneered the study of Toucy's history. At the dawn of the 20th century Mr. Antonin Lesire took the next important step when he wrote a history of Toucy that concluded in the Middle Ages. The Second World War intruded into Toucy in unforeseen ways, one of which was the interruption of studying the town's fascinating history.

Heureusement, en 1963, un groupe de Toucycois a créé l'Association historique du vieux Toucy. Au cours des décennies suivantes, ce groupe enthousiaste de chercheurs a enquêté, s'est documenté et a écrit sur un large éventail de sujets.

Thankfully in 1963 a group of Toucycois created the Old Toucy Historical Association. In the subsequent decades this enthusiastic group of scholars have investigated, documented and written about a vast array of topics.

Madame Chantal Raverdeau, qui est mentionnée dans cet article, et M. Christian Séverin, qui m'a apporté une aide particulière pendant la rédaction de cet article, en sont tous deux membres.

Madame Chantal Raverdeau, who is mentioned in this article, and Mr. Christian Séverin, who provided special assistance while I was writing this article, are both members.

Mais c'est à M. Jean Pierre Huot, le président de l'Association historique, que moi-même et tous les Toucycois devons un profond merci.

Yet it is to Mr. Jean Pierre Huot, the President of the Historical Association that I, and all Toucy, owe a deep vote of thanks.

Selon M. Huot, « j'ai passé deux ans à « vivre » rue Lucile Cormier. » Durant ce temps, il a mené une enquête minutieuse dans plus de 40 commerces, entreprises et maisons qui bordent les deux côtés de la rue mythique.

According to Mr. Huot, "I spent two years 'living' on rue Lucile Cormier." During that time he carried out a meticulous investigation into more than 40 shops, businesses and homes that line both sides of the legendary street.

Étant né et ayant grandi à Toucy, M. Huot a pu non seulement parler aux résidents actuels mais aussi interviewer les descendants des premiers Toucycois qui se souvenaient et partageaient de précieuses histoires du passé.

Having been born and grown up in Toucy, Mr. Huot was able to not only speak to current residents but to interview the descendants of the earlier Toucycois who remembered and shared valuable stories from the past.

Il écrit : « J'ai pu, grâce aux souvenirs, aux témoignages, aux prêts de documents retraités ou actifs, aux anciens résidents, à ceux encore présents rue Lucile Cormier, retracer en pages un peu plus d'un siècle de notre histoire locale. Je leur adresse à tous mes remerciements pour leur aide aussi précieuse que sympathique. »

He wrote, "I was able, thanks to the memories, testimonies, loans of retired or active documents, to former residents, to those still present on Lucile

Cormier Street, to trace in pages a little more than a century of our local history. I extend to them all my thanks for their help as precious as sympathetic.”

En plus de la tradition orale, la famille de M. Emile Crancon et d'autres Toucycois ont partagé leurs précieuses photos de famille soigneusement conservées afin d'illustrer la première histoire de la rue Lucile Cormier.

In addition to oral tradition, the family of Mr. Emile Crancon and other Toucycois shared their carefully preserved and precious family photos so as to illustrate the first history of rue Lucile Cormier.

Après un travail acharné, M. Huot a publié en 2014 et 2015 dans le magazine de la Société une histoire détaillée en deux parties qui préserve les noms, les histoires et le patrimoine de la rue que j'appelle maintenant chez moi.

After pain staking work, in 2014 and 2015 Mr. Huot published a two-part detailed history in the Society's magazine that preserved the names, the stories, and the heritage of the street that I now call home.

Je tiens à remercier M. Huot, la famille Crancon et tous les Toucycois dont les histoires de famille et les photos ont contribué à créer cet effort pour raconter l'histoire de la rue Lucile Cormier à un nouveau public.

I would like to extend my thanks to Mr. Huot, the Crancon family, and all those Toucycois whose family stories and photos have helped create this effort to tell the story of rue Lucile Cormier to a new audience.